

УДК 378

## ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ДВУЯЗЫЧНЫХ ДЕТЕЙ (БИЛИНГВОВ) РУССКОМУ ЯЗЫКУ В СОВРЕМЕННОЙ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

*Нарыкова Г.В.*

ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», г. Пермь, Пермский край, Российская Федерация

*Актуальность данного вопроса обусловлена тем, что обучение двуязычных детей (билингвов) русскому языку в современной начальной школе является важной психолого-педагогической проблемой. Эти дети становятся российскими школьниками и имеют законное право на образование. Поэтому задача педагогов - обеспечивать данной категории детей комфортные условия для развития и получения знаний. Обучение детей-билингвов может быть более успешным при грамотно организованном психолого-педагогическом сопровождении, при чем как учащих начальную школы, так и педагогов, и родителей. В статье предложены подходы к созданию такой модели обучения на начальном этапе.*

**Ключевые слова:** *двуязычные дети; билингвы; модель психолого-педагогического сопровождения; билингвальные дети; учебно-воспитательная работа*

## FEATURES OF TEACHING BILINGUAL CHILDREN (BILINGUALS) THE RUSSIAN LANGUAGE IN A MODERN ELEMENTARY SCHOOL

*Narykova G.V.*

Perm State National Research University, Perm, Perm Krai, Russian Federation

*The relevance of this issue is due to the fact that teaching bilingual children (bilinguals) Russian in modern primary schools is an important*

*psychological and pedagogical problem. These children become Russian schoolchildren and have a legitimate right to education. Therefore, the task of teachers is to provide this category of children with comfortable conditions for the development and acquisition of knowledge. Teaching bilingual children can be more successful with well-organized psychological and pedagogical support, with both primary school students, teachers, and parents. The article suggests approaches to creating such a learning model at the initial stage.*

**Keywords:** *bilingual children; bilinguals; model of psychological and pedagogical support; bilingual children; educational work*

В российских школах сегодня обучается много детей, не говорящих на русском языке, или владеющих им, но на не достаточном уровне, чтобы полноценно осваивать образовательную программу. В основном, это дети мигрантов, имеющих ярко выраженный билингвизм. По статистике больше всего в Россию прибыло граждан Туркмении, Таджикистана, Казахстана, Узбекистана, Азербайджана, Армении, а из дальнего зарубежья - граждан Китая, Грузии, КНДР, Индии, Германии.

**Билингвизм** – это владение двумя языками. Слово «билингвизм» происходит от двух латинских: «*bi*» – *двойной* и «*lingua*» - *язык*.

Билингв разговаривает на двух языках. Люди, общающиеся на трех языках, называются полилингвами, на четырех и более — полиглотами. Выделяют три типа билингвизма:

- владение одинаково свободно разными языками,
- владение одним из языков лучше, чем другим,
- смешанный.

Идеальным считается первый тип. У детей-билингвов развито умение быстро переключаться с одного языка на другой.

Быть билингвом — значит принадлежать одновременно к различным социальным группам, так как язык выполняет социальную функцию. Однако новая языковая и культурная среда («поликультурная среда») становится для таких детей серьезной проблемой не только в повседневной жизни, но и при обучении в школе. Дети-мигранты не просто изучают русский язык, как иностранный,

но и вынуждены общаться и обучаться на не родном для них языке. В российских школах таких детей сегодня около 20%. Двуязычные дети (билингвальные) нуждаются в особом внимании со стороны специалистов.

Поэтому задача педагогов – создавать для этой категории детей комфортные условия при получении знаний.

Проблема билингвизма достаточно широко рассматривается в научной и методической литературе. Общие педагогические аспекты обучения детей-билингвов в современной начальной школе рассматриваются в научных трудах ряда российских авторов (В.В. Аршавский, Ю.В. Заводницкая, М.Г. Хаскельберг и др.), которые уверены, что родной язык является первоисточником всей жизни индивида. Поэтому русский язык, в нашем случае, следует изучать после того, как достаточно освоен родной.

В наших же школах для билингвов нет альтернативных условий обучения русскому языку как иностранному. Практика показывает, что в такой ситуации ученики не могут в полной мере осваивать школьную программу. У них медленно идут процессы усвоения понятий на русском языке, в т.ч. и фонетико-фонематических, накопления лексики. Не на должном уровне формируются также грамматический строй речи, связная речь.

Все это ведет к многочисленным языковым и речевым сложностям, таким как нарушение звукопроизношения, появление акцента, неправильное использование грамматических конструкций, в следствии чего у детей возникают трудности овладения чтением (дислексия) и письмом (дисграфия и дизорфография).

Кроме того, согласно ФГОС НОО, требования к урокам таковы, что в центре обучения стоит осознанное владение речью: формирование УУД (коммуникативных, регулятивных, познавательных и личностных универсальных учебных действий). Поскольку к детям, не понимающим полноценно русскую речь, предъявляются одинаковые требования, что и к русскоязычным обучающимся, у них появляется отстраненность от учебного процесса, возникают проблемы в обучении, что ведет к отставанию по многим школьным предметам [2].

На практике и родной язык остается недостаточно изученным, и при этом ещё смешивается с изучаемым русским языком, что отрицательно влияет и на речевую, и на мыслительную, эстетическую, нравственную деятельность. По утверждению М.Г. Хаскельберга, у младших детей появляются частые перемены настроения, капризность, плаксивость, у более старших - неспособность завершить начатое. В конечном итоге, это мешает ребенку естественно адаптироваться к учебному процессу и влиться в общественную жизнь.

Однако педагоги тоже в этом случае испытывают определенные трудности: в большинстве своем, они не владеют методикой преподавания русского языка нерусским детям, не готовы работать с билингвами. В связи с этим, необходимо решать проблему в методической подготовке учителей, оказывать помощь в планировании уроков русского языка в классах, где есть двуязычные дети [6].

Главная цель при их обучении русскому языку становится дуалистической. Во-первых, это формирование речевой компетенции для удовлетворения своих жизненных потребностей. Во-вторых - языковой компетенции, предполагающей умение грамматически и синтаксически правильно строить предложения.

Речевая (коммуникативная) компетенция, в свою очередь, предполагает формирование и других компетенций:

- умение выбрать способ выражения мысли в зависимости цели общения говорящего;
- знание национально-культурных особенностей русского речевого поведения;
- желание вступать в контакт с другими людьми на русском языке;
- способность компенсировать недостаточность знания языка, социального опыта общения особыми средствами и др.

Все эти компетенции не возможны без формирования межкультурной компетенции.

Все это говорит о необходимости пересмотра учебной программы согласно требованиям методики преподавания русского языка как иностранного.

Для более быстрой адаптации детей-мигрантов к новой речевой среде целесообразны дополнительные занятия, направленные на

устранение языковых, речевых и межкультурных барьеров. Параллельно необходимо вести работу по их социализации. Успешная социализация возможна с момента поступления в школу в ходе взаимодействия с другими детьми, с педагогами. Это поможет избежать отрицательных этнических стереотипов.

Для создания располагающей к учебе атмосферы классному руководителю целесообразно проводить классные часы - знакомства на тему особенностей культуры той страны, откуда прибыл ученик. Это способствует толерантному общению внутри класса, расширяет кругозор обеих сторон.

Основная работа с детьми-билингвистами проводится в начальной школе. Младшие школьники без особых проблем приобретают элементарные навыки корректного поведения и общения на русском языке, быстрее усваивают элементы русской культуры, легче принимают коллективную деятельность. На данном этапе важна совместная работа учителя, логопеда и психолога.

Практика показывает, что и развитие речи у детей-мигрантов проходит в большинстве своем на бытовом уровне. Степень овладения речью у двуязычных детей определяется также культурным уровнем семьи, национальными традициями, знанием и частотой общения на русском языке в домашних условиях и т.д. Двуязычные учащиеся, в силу недостаточного словарного запаса, неточно употребляют слова по значению. Многие задания на уроке вызывают у них трудности, что ведет к снижению интереса к новому для них языку. Отсюда возникают вторичные нарушения: множество грамматических ошибок, затруднение в самостоятельном построении высказывания и др.

Обучение детей-билингвистов может быть более успешным при грамотно организованном психолого-педагогическом сопровождении, при чем как учащихся начальной школы, так и педагогов, и родителей. Такая модель на начальном этапе обучения просто необходима. Она предусматривает тесное взаимодействие всех участников образовательного процесса [1].

Модель психолого-педагогического сопровождения билингвальных детей, учителей, родителей может включать следу-

ющие этапы: диагностический коррекционно-развивающий, непосредственно психолого-педагогическое сопровождение.

Цель диагностического этапа - выявление уровня развития и подготовленности детей к обучению в школе. После обследования речи учащихся логопедом педагогический консилиум коллегиально определяет общие направления работы с ребенком-билингвом, составляется план коррекционной работы.

Миссия коррекционно-развивающего этапа – проведение дополнительной индивидуальной учебной работы, привлечение детей к участию в творческих, интеллектуальных объединениях, к занятиям в спортивных секциях. Большое внимание уделяется также обогащению словарного запаса учащихся, развитию речи в целом, социализации в обществе. Для коррекционно-развивающей работы с билингвистами целесообразны пальчиковая гимнастика, дидактические игры, занятия с использованием ИКТ.

Доказано, что уровень развития речи детей зависит от степени сформированности мелкой моторики. То есть, тренировка кисти стимулирует речевое развитие ребенка и способствует успешной подготовке руки к письму.

Практика показывает, что дидактические игры помогают решать различные коррекционные задачи: развитие речи, ручной моторики, формирование умения взаимодействовать с другими людьми. Посредством дидактических игр у детей легче происходит освоение навыков учебной деятельности, формируются навыки самоконтроля. Подчинение правилам игры помогает формировать у ребенка произвольность поведения и деятельности. Дидактическая игра делает эмоциональным сам процесс обучения, а частое ее применение не вызывает привыкания и не снижает интерес у детей к обучению.

При работе с детьми, плохо владеющими русским языком, актуальны наглядные методы. ИКТ-технологии, при этом - это не только наглядная иллюстрация материала к уроку, но и мотивация интереса к учению. ИКТ-технологии уместны и на занятиях с логопедом. На логопедических занятиях изучаются все базовые понятия грамматики русского языка, и компьютерные программы

по введению и закреплению их в речи выступают дополнительным средством обучения детей-билингвов [3].

Серьезным подспорьем в работе с детьми – билингвами может стать фонетическая ритмика. Данный метод актуален как на индивидуальных, так и групповых занятиях, в ходе которых целесообразно использовать наглядно-практический материал, работу в парах, по цепочке, выполнять действия по инструкции, проводить игры, применять моделирование ситуаций. Все эти приемы работы укрепляют связь развития речи со становлением всех психических функций ребенка, определяют системный подход в коррекции речи.

Важно так же с помощью электронных тренажеров и обучающих компьютерных программ развивать у детей фонематический слух, речевое дыхание, артикуляционную моторику. При коррекции речевого дыхания эффективным является метод биологической обратной связи (БОС), который уместен и при обучении грамоте двуязычных детей.

Определяющими для методики обучения русскому языку как неродному являются обще дидактические принципы: доступности, сознательности, наглядности, правильности. Уместны также рекомендации - от простого к сложному, от известного к неизвестному. Для детей - билингвов очень большое значение имеет создание на уроке ситуации успеха. Для этого необходимо использовать различные виды поощрений, не сравнивать ребёнка с другими детьми, отмечать даже небольшие его достижения в усвоении понятий [4].

Кроме всего, особенно важно, если обучаются дети разных национальностей, поддерживать в детском коллективе благоприятную психологическую обстановку.

При психолого-педагогическом сопровождении двуязычных детей необходима успешная учебно-воспитательная работа. Для этого нужно создавать комплексные условия:

- со стороны администрации образовательного учреждения это:
  - 1) обеспечение учителей учебно-методическими комплектами, специальной литературой;
  - 2) оснащение классов согласно требованиям ФГОС;

3) обмен опытом по проблеме билингвального образования и воспитания с другими образовательными учреждениями.

- на уровне школы важно проводить мероприятия по интеграции детей-билингвов в полноценный учебно-воспитательный процесс.

- работа с семьями детей-билингвов. Поможет в этом сбор речевого анамнеза семьи.

Такие сведения помогают выявить реальные речевые особенности ребенка и определить зону его ближайшего развития. Важно, чтобы родители стали союзниками и помощниками учителя в данной работе, активно включались в школьную жизнь детей.

Таким образом, исходя из вышесказанного, основными особенностями билингвального обучения в наших современных школах можно назвать следующие:

- ученики-билингвы не могут полноценно воспринять учебный материал, т.к. не имеют необходимого для обучения уровня знания русского языка;

- родители, если они недостаточно хорошо владеют русским языком, также не могут помочь своему ребёнку;

- в общеобразовательных учреждениях сегодня преподавание традиционно ведётся на русском языке, когда детям-билингвам необходимо первоначальное обучение русскому языку по программе для иностранцев [5];

- актуальна проблема заключения Психолого-медико-педагогической комиссии о готовности к обучению ребенка-мигранта, где детям рекомендуют занятия с логопедом и школьным психологом. Им же, в первую очередь, необходимы индивидуальные занятия с филологом;

- на сегодняшний день недостаточно необходимых законодательных документов, регламентирующих обучение детей-билингвов в образовательных учреждениях.

Всё это значительно усложняет работу педагогов и понижает уровень успеваемости детей. Отсюда следует вывод о необходимости дополнительного внимания к подготовке как педагогов, администрации школ, так и органов управления образованием и т.д. в решении проблемы билингвального образования.

### *Список литературы*

1. Елецкая О.В. Нарушение формирования навыка письма у учащихся общеобразовательной школы // *Логопед.* 2004.
2. Киселева Л. С. Обучение русскому языку детей-билингвов // *Молодой ученый.* 2020. № 19 (309). С. 472-474. URL: <https://moluch.ru/archive/309/69814/>
3. Константинова А.В. Особенности усвоения программы обучения грамоте в школе с билингвальным образованием // *Дефектология.* 2010.
4. Малышева Н.И. Проблема обучения двуязычных детей (билингвов) в современной школе [Электронный ресурс]. <https://nsportal.ru/nachalnaya-shkola/raznoe/2015/06/24/problema-obucheniya-dvuyazychnyh-detey-bilingvov-v-sovremennoy>
5. Подгаевская А. Учебник по русскому языку для детей-билингвов: языковая концепция и программа обучения русскому языку как второму родному // *Русский язык за рубежом.* 2009. №6. С. 95-101.
6. Хамраева Е. А. Компетентностный подход в обучении русскому языку детей-билингвов в новых реалиях российской школы. Москва: МИОО, 2009.

### *References*

1. Eletskaia O.V. Violation of the formation of writing skills in students of general education school. *Logoped.* 2004.
2. Kiseleva L.S. Teaching the Russian language to bilingual children. *Young Scientist.* 2020. № 19 (309). P. 472-474. URL: <https://moluch.ru/archive/309/69814/>
3. Konstantinova A.V. Peculiarities of mastering the literacy program in a school with bilingual education. *Defectology.* 2010.
4. Malysheva N.I. Problem of teaching bilingual children (bilinguals) in a modern school [El. res.]. <https://nsportal.ru/nachalnaya-shkola/raznoe/2015/06/24/problema-obucheniya-dvuyazychnyh-detey-bilingvov-v-sovremennoy>
5. Podgaevskaya A. Russian language textbook for bilingual children: language concept and program of teaching Russian as a second native language. *Russian language abroad.* 2009. №6. P. 95-101.
6. Khamraeva E. A. *Competence approach in teaching Russian language to bilingual children in the new realities of the Russian school.* Moscow: IIEP, 2009.